

難民等認定手続案内

Guide sur la procédure de reconnaissance du
statut de réfugié et autres

【第6版】

[6ème édition]

2024年12月

Décembre 2024

出入国在留管理庁

Agence des services d'immigration

はじめに Introduction

難民認定手続案内（第 1 版）は、我が国の難民の地位に関する条約等への加入に伴い、難民認定手続を整備するため、1981 年に一部改正された出入国管理及び難民認定法を基に編集したものです。

Le « Guide sur la procédure de reconnaissance du statut de réfugié (1ère édition) » a été élaboré sur la base de la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié, partiellement modifiée en 1981, dans le but de mettre en place une procédure de reconnaissance du statut de réfugié à l'occasion de l'adhésion du Japon notamment à la Convention relative au statut des réfugiés.

その後、2004 年 6 月 2 日に公布された、仮滞在許可制度及び難民審査参与員制度の創設を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に、加筆・修正を加えて第 2 版を発行、一時庇護手続について記載した第 3 版を発行、2009 年 7 月 15 日に公布された、新たな在留管理制度の導入を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 4 版を発行、2016 年 4 月 1 日に施行された、不服申立ての手続を審査請求に一元化することなどを内容とする行政不服審査法の全部改正を受けて第 5 版を発行してまいりました。

Depuis lors, ce Guide a fait l'objet de plusieurs révisions : ajouts et modifications sur la base de la « Loi modifiant partiellement la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié » promulguée le 2 juin 2004 portant sur la création du système d'autorisation de séjour provisoire et du système de conseillers d'examen des réfugiés (2ème édition), ajout d'une section portant sur la procédure relative au refuge temporaire (3ème édition), ajouts et modifications sur la base de la « Loi modifiant partiellement la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié » promulguée le 15 juillet 2009 portant sur la mise en place du nouveau système de contrôle de résidence (4ème édition) et prise en compte de la modification totale de la « Loi sur l'examen des recours administratifs » entrée en vigueur le 1er avril 2016 portant notamment sur l'intégration de la procédure de recours dans celle de demande de révision administrative (5ème édition).

今般、2018 年 12 月 14 日に公布された、出入国在留管理庁の設置等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び法務省設置法の一部を改正する法律」及び 2023 年 6 月 16 日に公布された、補完的保護対象者認定制度の創設等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 6 版を発行するものです。

Aujourd'hui, nous publions la 6ème édition avec des ajouts et des modifications sur la base de deux lois suivantes : la « Loi modifiant partiellement la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié et la Loi sur la création du ministère de la Justice » promulguée le 14 décembre 2018 portant notamment sur la mise en place de l'Agence des services d'immigration et la « Loi modifiant partiellement la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié et la Loi spéciale sur le contrôle de l'immigration notamment des personnes ayant perdu la nationalité japonaise en vertu du traité de paix avec le Japon » promulguée le 16 juin 2023 portant sur la création du système de reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire, etc.

2024 年 12 月

Décembre 2024

出入国在留管理庁
Agence des services d'immigration

目次
Sommaire

第 1 日本 の 難 民 認 定 制 度 及 び 補 完 的 保 護 対 象 者 認 定 制 度 の 概 要	1
Chapitre 1er : Aperçu du système de reconnaissance du statut de réfugié et du système de reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire au Japon.....	1
第 2 難 民 の 認 定 又 は 補 完 的 保 護 対 象 者 の 認 定 を 受 け た 外 国 人 が 享 受 で き る 利 益	3
Chapitre 2 : Droits et avantages accordés aux étrangers ayant obtenu le statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire.....	3
1 永 住 許 可 要 件 の 一 部 緩 和	3
1 Assouplissement partiel des conditions d'obtention du titre de séjour permanent.....	3
2 難 民 旅 行 証 明 書 の 交 付 (難 民 の 認 定 を 受 け た 外 国 人 に 限 り ま す 。)	3
2 Délivrance d'un titre de voyage pour réfugié (destiné uniquement aux étrangers ayant obtenu le statut de réfugié).....	3
第 3 難 民 等 認 定 手 続	5
Chapitre 3 : Procédure de reconnaissance du statut de réfugié et autres.....	5
1 申 請 手 続	5
1 Procédure de demande.....	5
(1) 申 請 期 間	5
(1) Période de demande	5
(2) 申 請 窓 口	5
(2) Guichet pour déposer la demande	5
(3) 申 請 に 必 要 な 書 類	5
(3) Documents nécessaires pour la demande	5
(4) 難 民 又 は 補 完 的 保 護 対 象 者 で あ る こ と の 立 証	8
(4) Preuve du statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire	8
2 仮 滞 在 の 許 可	8
2 Autorisation de séjour provisoire.....	8
(1) 仮 滞 在 許 可 に よ る 滞 在	9
(1) Séjour avec l'autorisation de séjour provisoire	9
(2) 仮 滞 在 許 可 書	9
(2) Titre de séjour provisoire	9
(3) 仮 滞 在 期 間 及 び 同 期 間 の 延 長	9
(3) Durée de séjour provisoire et sa prolongation.....	9
(4) 仮 滞 在 許 可 の 条 件	10
(4) Conditions d'autorisation de séjour provisoire	10
(5) 報 酬 を 受 け る 活 動 の 許 可	10
(5) Autorisation d'exercer des activités rémunérées.....	10

(6) 仮滞在の許可の取消し.....	12
(6) Révocation de l'autorisation de séjour provisoire.....	12
3 難民認定証明書等の交付.....	12
3 Délivrance du certificat de statut de réfugié et autres.....	12
4 在留資格に係る許可.....	12
4 Autorisation relative au statut de résident.....	12
第4 審査請求.....	13
Chapitre 4 : Demande de révision administrative.....	13
1 審査請求手続.....	13
1 Procédure de demande de révision administrative.....	13
(1) 審査請求人.....	13
(1) Demandeur de révision administrative.....	13
(2) 審査請求ができる期間.....	13
(2) Délai pour formuler une demande de révision administrative.....	13
(3) 審査請求の窓口.....	13
(3) Guichet pour déposer la demande de révision administrative.....	13
(4) 審査請求に必要な書類.....	14
(4) Documents nécessaires pour la demande de révision administrative.....	14
2 難民審査参与員.....	14
2 Conseillers d'examen des réfugiés.....	14
3 法務大臣の裁決.....	14
3 Décision du ministre de la Justice.....	14
第5 難民旅行証明書.....	16
Chapitre 5 : Titre de voyage pour réfugié.....	16
1 申請窓口.....	16
1 Guichet pour déposer la demande.....	16
2 申請に必要な書類.....	16
2 Documents nécessaires pour la demande.....	16
(1) 提出書類.....	16
(1) Documents à soumettre.....	16
(2) 提示書類.....	17
(2) Documents à présenter.....	17
3 難民旅行証明書の有効期間.....	17
3 Durée de validité du titre de voyage pour réfugié.....	17
4 手数料.....	18
4 Frais.....	18
第6 一時庇護のための上陸許可.....	19

Chapitre 6 : Autorisation de débarquement pour un refuge temporaire	19
1 申請	19
1 Demande.....	19
(1) 対象者.....	19
(1) Personne éligible	19
(2) 申請方法.....	19
(2) Modalités de demande.....	19
2 申請に必要な書類	20
2 Documents nécessaires pour la demande	20
(1) 提出書類.....	20
(1) Documents à soumettre	20
(2) 提示書類.....	20
(2) Documents à présenter	20
3 一時庇護許可書の交付	20
3 Délivrance de l'autorisation de débarquement pour un refuge temporaire.....	20
付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解.....	21
Annexe Schéma des procédures de reconnaissance du statut de réfugié et de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire	21

第1 日本 の 難 民 認 定 制 度 及 び 補 完 的 保 護 対 象 者 認 定 制 度 の 概 要

Chapitre 1er : Aperçu du système de reconnaissance du statut de réfugié et du système de reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire au Japon

難民の地位に関する条約（以下「難民条約」という。）及び難民の地位に関する議定書（以下「議定書」という。）が1982年に我が国について発効したことに伴い、難民条約及び議定書の諸規定を国内で実施するため、難民認定制度が整備されました。この制度では、難民である外国人は、難民認定申請を行い、法務大臣から難民であるとの認定を受けることができ、また、難民条約に規定する難民としての保護を受けることができます。

Avec l'entrée en vigueur en 1982 au Japon de la Convention relative au statut des réfugiés (ci-après désignée la « Convention relative aux réfugiés ») et du Protocole relatif au statut des réfugiés (ci-après désigné le « Protocole »), le système de reconnaissance du statut de réfugié a été mis en place pour appliquer sur le territoire japonais les dispositions de la Convention relative aux réfugiés et du Protocole. Selon ce système, tout étranger réfugié peut déposer la demande de reconnaissance du statut de réfugié pour être reconnu par le ministre de la Justice comme tel et être protégé en tant que réfugié au sens défini par la Convention relative aux réfugiés.

本案内でいう「難民」とは、難民条約第1条又は議定書第1条の規定により定義される難民を意味し、それは、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由として迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有するために国籍国の外にいる者であって、その国籍国の保護を受けることができないか又はそれを望まない者とされています。

Dans ce Guide, le terme « réfugié » désigne le réfugié tel que défini à l'article 1er de la Convention relative aux réfugiés ou à l'article 1er du Protocole, à savoir, toute personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays.

難民認定手続とは、外国人がこの難民の地位に該当するかどうかを審査し決定する手続です。

La procédure de reconnaissance du statut de réfugié consiste à examiner et à déterminer si un étranger remplit les conditions requises pour obtenir le statut de réfugié.

一方で、近年、紛争避難民のように、難民条約上の難民には該当しないものの、難民と同様に保護を必要とする外国人が増加していることを受け、2023年12月1日、補完的保護対象者認定制度が開始されました。この制度では、本邦にある外国人は、難民認定申請又は補完的保護対象者認定申請を行い、法務大臣から補完的保護対象者であるとの認定を受けることができます（難民認定申請をした外国人について、難民の認定をしない処分がされる場合に、当該外国人が補完的保護対象者に該当すると認められるときは、補完的保護対象者として認定されます。）。

Par ailleurs, au cours de ces dernières années, compte tenu du nombre croissant d'étrangers qui ne sont pas les « réfugiés » au sens défini par la Convention relative aux réfugiés mais ayant besoin de la même protection que les « réfugiés » (tels que les personnes déplacées par les conflits), le système de reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire a été lancé le 1er décembre 2023. Ce système permet aux étrangers se trouvant sur le territoire japonais de déposer la demande de reconnaissance du statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire pour être reconnu par le ministre de la Justice comme personne

pouvant bénéficier de la protection subsidiaire (un étranger qui a déposé la demande de reconnaissance du statut de réfugié peut, s'il n'a pas été reconnu comme réfugié, être reconnu comme personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire, sous réserve de remplir les conditions requises pour obtenir le statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire.).

本案内でいう「補完的保護対象者」とは、難民条約上の難民以外の者であつて、難民条約上の要件のうち、「迫害を受けるおそれがある理由が、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見であること」以外の要件を満たす者とされています。

Dans ce Guide, le terme « personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire » désigne toute personne autre que le réfugié au sens défini par la Convention relative aux réfugiés, qui remplit les conditions requises prévues dans ladite Convention autres que le « risque de persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ».

なお、本案内において、難民と補完的保護対象者を合わせて「難民等」といい、難民認定手続と補完的保護対象者認定手続を合わせて「難民等認定手続」といいます。

Notez que, dans ce Guide, les réfugiés et les personnes pouvant bénéficier de la protection subsidiaire sont désignés ensemble par l'expression les « réfugiés et autres » et la procédure de reconnaissance du statut de réfugié et celle de reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire sont désignées ensemble par l'expression la « procédure de reconnaissance du statut de réfugié et autres ».

第2 難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が 享受できる利益

Chapitre 2 : Droits et avantages accordés aux étrangers ayant obtenu le statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire

難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人は、次のような利益を受けることができます。

Les droits et avantages suivants peuvent être accordés aux étrangers ayant obtenu le statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire :

1 永住許可要件の一部緩和

1 Assouplissement partiel des conditions d'obtention du titre de séjour permanent

日本に在留する外国人が永住許可を受けるためには、

Pour obtenir le titre de séjour permanent, l'étranger résidant au Japon doit remplir les deux conditions suivantes :

① 素行が善良であること

Avoir une bonne conduite ;

② 独立の生計を営むに足りる資産又は技能を有すること

Disposer d'un patrimoine ou de compétences suffisantes pour mener une vie indépendante et,

の2つの要件を満たし、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認められなければならないとされています。

de plus, le séjour permanent de l'intéressé doit être jugé conforme à l'intérêt de l'État japonais.

しかし、難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けて在留する外国人は、このうち②の要件を満たさない場合であっても、法務大臣の裁量により永住許可を受けることができます。

Toutefois, l'étranger résidant au Japon ayant obtenu le statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire peut, même s'il ne remplit pas la 2ème condition ci-dessus, obtenir le titre de séjour permanent à la discrétion du ministre de la Justice.

2 難民旅行証明書の交付（難民の認定を受けた外国人に限ります。）

2 Délivrance d'un titre de voyage pour réfugié (destiné uniquement aux étrangers ayant obtenu le statut de réfugié)

難民の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付を受けることができます。難民旅行証明書を所持する外国人は、その証明書に記載されている有効期間内であれば、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます（申請手続等については、本案内第5を参照。）。

Les étrangers ayant obtenu le statut de réfugié qui souhaitent quitter le territoire japonais pour faire un voyage peuvent se voir délivrer le titre de voyage pour réfugié. Les titulaires du titre de voyage peuvent en règle générale quitter le Japon et y revenir autant de fois qu'ils le souhaitent au cours de la période de validité indiquée sur leur titre de voyage (voir le chapitre 5 de ce Guide pour la procédure de demande).

なお、補完的保護対象者の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付は受けられないものの、再入国許可書の交付を受けることができます。

Par contre, les étrangers ayant obtenu le statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire qui souhaitent quitter le Japon pour faire un voyage ne peuvent pas se voir délivrer le titre de voyage pour réfugié, mais peuvent se voir délivrer le permis de retour.

第3 難民等認定手続

Chapitre 3 : Procédure de reconnaissance du statut de réfugié et autres

1 申請手続

1 Procédure de demande

(1) 申請期間

(1) Période de demande

難民等認定申請の期間について制限する規定はありません。

Aucune disposition ne limite pas la période de demande de reconnaissance du statut de réfugié et autres.

(2) 申請窓口

(2) Guichet pour déposer la demande

難民等認定申請は、申請者の住居地（住居地がないときは宿泊先等の所在地。以下「住居地等」といいます。）を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

La demande de reconnaissance du statut de réfugié et autres peut être déposée auprès du bureau local de l'immigration ainsi que de ses succursales et antennes dont dépend le domicile du demandeur (à défaut, le lieu de son hébergement, etc. Ci-après désigné ensemble le « domicile, etc. »).

申請は、申請者本人が自ら出頭して行ってください。ただし、申請者が16歳未満である場合や病気その他の理由により自ら出頭できない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。

La demande doit être déposée par le demandeur en personne. Cependant, s'il est âgé de moins de 16 ans ou qu'il n'est pas en mesure de se présenter en personne pour des raisons de santé, etc., ses parents, conjoint, enfants ou proches peuvent déposer la demande en son nom.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

En ce qui concerne les guichets dans les bureaux locaux de l'immigration ainsi que dans ses succursales et antennes, voir la dernière page de ce Guide.

(3) 申請に必要な書類

(3) Documents nécessaires pour la demande

申請には、次の書類が必要です。なお、怪我や身体の障害などの特段の事情があるため難民・補完的保護対象者認定申請書の記載ができない外国人は、申請書に代えて申請書に記載すべき事項を入国審査官又は難民調査官に陳述してもよいことになっています。

Les documents énumérés ci-dessous sont requis pour la demande. Notez que tout étranger qui n'est pas en mesure de remplir lui-même le formulaire de demande de reconnaissance du statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire pour des raisons particulières telles qu'une blessure ou un handicap physique peut déclarer verbalement devant un agent de l'immigration ou un enquêteur pour les réfugiés les éléments à inscrire dans le formulaire.

① 提出書類

Documents à soumettre

- ア 難民・補完的保護対象者認定申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通
Formulaire de demande de reconnaissance du statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire (disponible sur le site Web de l'Agence des services d'immigration et aux guichets). 1 exemplaire
※過去に難民等の認定をしない処分を受けたことがある外国人は再申請用の申請書を提出する必要がありますので、御留意ください。
* Notez que tout étranger qui s'est vu refuser la reconnaissance du statut de réfugié et autres doit déposer le formulaire pour le renouvellement de la demande.
- イ 申請者が難民又は補完的保護対象者であることを証明する資料（難民又は補完的保護対象者であることを主張する陳述書を含む。） 1 通
Documents prouvant que le demandeur est un réfugié ou une personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire (y compris la déclaration prétendant être réfugié ou personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire). 1 exemplaire
- ウ 写真（以下の要件を満たし、裏面に氏名が記載されているもの。） 1 葉
Photo d'identité (remplissant les conditions énumérées ci-dessous et portant au verso le nom et prénom du demandeur) 1 photo
（ただし、在留資格未取得外国人については、2 葉）
(2 photos sont requises pour un étranger qui n'a pas encore obtenu le statut de résidence.)

【要件】

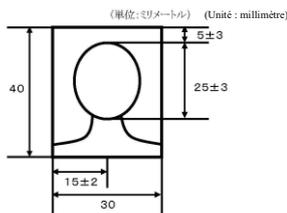
[Conditions requises]

- (ア) 申請者本人のみが撮影されたものであること
Photo sur laquelle seul le demandeur est visible.

- (イ) 写真の寸法
Dimension de photo

縁を除いた部分の寸法が、下記の寸法を満たしたものであること（顔の寸法は、頭頂部（髪を含む。）からあご先まで）

La dimension de photo excluant les bords doit correspondre à celle mentionnée ci-dessous (la taille du visage correspond à la longueur entre le sommet du crâne (y compris chevelure) et le bas du menton.).



- (ウ) 無帽で正面を向いたものであること(宗教上又は医療上の理由により本要件を満たす写真を提出することができない特段の事情がある場合、当該事情に係る陳述書(任意様式)を提出してください。)

La tête nue sans chapeau et le visage dirigé face à l'objectif (s'il existe des raisons particulières (religieuses ou médicales) de ne pas pouvoir soumettre une photo remplissant cette condition, déposez la déclaration relative à ces raisons particulières (en format libre)).

- (エ) 背景(影を含む。)がないものであること

Le fond doit être uni sans ombre.

- (オ) 鮮明であること(写真の焦点が合っているもの、しみ、汚れ、穴等がなく、顔写真に影がないもの、衣服や頭髪等により目、鼻、口等が隠れていないもの、背景がないもの等。出入国在留管理庁ホームページに掲載している申請用写真の見本・事例集を参照してください。)

La photo doit être nette (bonne mise au point, exempte de taches, de salissures, de trous, etc., sans ombre sur le visage, dont les yeux, le nez, la bouche, etc., ne sont pas masqués par des vêtements ou la chevelure, avec un fond uni, etc. Consultez les exemples de photos d'identité pour la demande, publiés sur le site Web de l'Agence des services d'immigration.).

- (カ) 提出の日前6か月以内に撮影されたものであること(入院中のため写真を撮影することができないなど、6か月以内に撮影した写真を提出できないことについてやむを得ない理由がある場合には、可能な限り新しい写真を提出してください。)

Photo prise au cours des six derniers mois précédant la date de soumission (s'il existe des raisons impérieuses de ne pas pouvoir soumettre une photo prise au cours des six derniers mois telles que l'hospitalisation, présentez une photo aussi récente que possible.).

- エ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあつては、その理由を記載した書類 1通
Pour le demandeur qui ne peut pas présenter son passeport ou son certificat d'éligibilité, un document expliquant la raison de la non disponibilité. 1 exemplaire

② 提示書類

Documents à présenter

- ア 中長期在留者にあつては、旅券及び在留カード

Pour le résident de moyenne ou longue durée, son passeport et sa carte de séjour.

- イ 特別永住者にあつては、旅券及び特別永住者証明書

Pour le résident permanent spécial, son passeport et son certificat de résident permanent spécial.

- ウ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあつては、旅券又は在留資格証明書

Pour une personne autre que le résident de moyenne ou longue durée et le résident permanent spécial, son passeport ou son certificat d'éligibilité.

(監理措置中の者にあつては、監理措置決定通知書)

(pour une personne faisant l'objet des mesures d'expulsion avec l'accompagnement d'un garant, la notification de la prise des mesures d'expulsion avec l'accompagnement d'un garant)

(仮放免中の者にあつては、仮放免許可書)

(pour une personne en liberté provisoire, l'attestation de mise en liberté provisoire)

- エ 仮上陸の許可、船舶観光上陸の許可、乗員上陸の許可、緊急上陸の許可、遭難による上陸の許可又は一時庇護のための上陸の許可を受けている者にあつては、当該許可書
- Pour une personne ayant obtenu l'autorisation de débarquement provisoire, l'autorisation de débarquement pour les touristes de navire de croisière, l'autorisation de débarquement pour les membres d'équipage, l'autorisation de débarquement d'urgence, l'autorisation de débarquement en cas de détresse ou l'autorisation de débarquement pour un refuge temporaire, le document d'autorisation concerné.

(4) 難民又は補完的保護対象者であることの立証

(4) Preuve du statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire

難民等の認定は、申請者から提出された資料や申請者の供述等に基づいて行われます。したがって、申請者は、難民等であることについて自ら立証することが求められます。なお、資料（陳述書を含む。）が外国語で作成されているときは、その資料の訳文を添付してください。

La reconnaissance du statut de réfugié et autres est basée sur les documents soumis et la déposition faite par le demandeur. Par conséquent, le demandeur doit fournir lui-même les preuves qu'il est éligible au statut de réfugié ou autres. Si ces documents (y compris les déclarations) sont rédigés en langue étrangère, les traductions doivent être jointes.

申請者の提出した資料のみでは十分な立証が得られない場合には、難民調査官が公務所等に照会するなどして、申請者の申し立てる事実の有無について調査し、難民等の認定が適正に行われるように努めます。

Si les documents soumis par le demandeur ne suffisent pas pour apporter les preuves, l'enquêteur pour les réfugiés procédera à une enquête pour vérifier l'existence ou non des faits allégués par le demandeur notamment à travers une demande de renseignements auprès de bureaux de service public, etc., en vue d'assurer le bon déroulement de la procédure de reconnaissance du statut de réfugié et autres.

2 仮滞在の許可

2 Autorisation de séjour provisoire

不法滞在者等の在留資格未取得外国人から難民等認定申請があつたときは、その者の法的地位の安定を図るため、当該外国人が本邦に上陸した日（本邦にある間に難民等となる事由が生じた者にあつては、その事実を知った日）から 6 か月以内に難民等認定申請を行ったものであること、迫害を受けるおそれのあつた領域から直接本邦に入ったものであることなどの一定の要件を満たす場合には、仮に本邦に滞在することを許可し、その間は退去強制手続が停止されます。

Si un étranger qui n'a pas encore obtenu le statut de résident (tel que la personne en séjour irrégulier) a déposé la demande de reconnaissance du statut de réfugié et autres, une autorisation de séjour provisoire peut être accordée, en vue de garantir la stabilité du statut légal de l'intéressé sous réserve de remplir notamment les conditions suivantes : la demande de reconnaissance du statut de réfugié et autres a été déposée au cours des six mois suivant la date de débarquement de l'intéressé au Japon (pour la personne dont les raisons de devenir réfugié ou autres se sont produites pendant son séjour au Japon, la date où elle a appris ce fait) ; l'intéressé a

été entré directement au Japon en provenance du territoire où il risque d'être persécuté, etc. Ainsi, pendant la durée de séjour provisoire, la procédure d'expulsion sera suspendue.

なお、仮滞在許可の判断は、難民等認定申請者から提出のあった難民・補完的保護対象者認定申請書等の書類により行いますので、別途、仮滞在許可のための申請は必要ありません。

Notez que la décision sur l'autorisation de séjour provisoire sera prise sur la base des documents soumis dans le cadre de la demande de reconnaissance du statut de réfugié et autres, notamment le formulaire de demande de reconnaissance du statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire et, par conséquent, aucune demande à part n'est nécessaire pour obtenir l'autorisation de séjour provisoire.

(1) 仮滞在許可による滞在

(1) Séjour avec l'autorisation de séjour provisoire

仮滞在許可を受けると一時的に退去強制手続が停止され、仮滞在期間の経過等により当該許可が終了するまでの間は、適法に本邦に滞在することができます。

Toute personne ayant obtenu l'autorisation de séjour provisoire qui a pour effet de suspendre temporairement la procédure d'expulsion peut séjourner légalement sur le territoire japonais jusqu'à l'expiration de l'autorisation à la fin de la durée de séjour provisoire définie.

(2) 仮滞在許可書

(2) Titre de séjour provisoire

法務大臣が仮滞在の許可をした外国人には、仮滞在許可書が交付されます。

Un titre de séjour provisoire sera délivré aux étrangers ayant obtenu l'autorisation de séjour provisoire du ministre de la Justice.

許可を受けている間は、この許可書を常に携帯する必要があります。

Pendant la durée de l'autorisation, ce titre de séjour provisoire doit être porté en permanence.

(3) 仮滞在期間及び同期間の延長

(3) Durée de séjour provisoire et sa prolongation

仮滞在期間は、原則として6月です。

En règle générale, la durée de séjour provisoire est de six mois.

仮滞在期間の更新申請は、許可期限の10日前から、申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で受け付けています。また、申請書は、入管庁のホームページに掲載されているほか、各地方出入国在留管理局、支局及び出張所の窓口で配布しています。

La demande de renouvellement de la durée de séjour provisoire peut être déposée auprès du bureau local de l'immigration ainsi que de ses succursales et antennes dont dépend le domicile, etc., du demandeur dix jours avant l'expiration de la durée de l'autorisation. Le formulaire de demande est disponible sur le site Web de l'Agence des services d'immigration et aux guichets du bureau local de l'immigration ainsi que de ses succursales et antennes.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

En ce qui concerne les guichets dans les bureaux locaux de l'immigration ainsi que dans ses succursales et antennes, voir la dernière page de ce Guide.

- (4) 仮滞在許可の条件
- (4) Conditions d'autorisation de séjour provisoire

仮滞在許可を受けた者は、住居や行動範囲が制限されるほか、難民調査官から出頭の要請があった場合には、指定された日時、場所に出頭して、難民等認定手続へ協力する義務が課されるなど、種々の条件が付されます。

Le titulaire du titre de séjour provisoire sera soumis aux diverses conditions et restrictions notamment en matière de lieu de résidence et de champ d'activités, ainsi qu'à l'obligation de coopération dans la procédure de reconnaissance du statut de réfugié et autres, en se rendant à un endroit indiqué par l'enquêteur pour les réfugiés à la date et heure fixées lorsque celui-ci lui demande la comparution.

- (5) 報酬を受ける活動の許可
- (5) Autorisation d'exercer des activités rémunérées

仮滞在の許可を受けた者が生計を維持するために必要な範囲で行う報酬を受ける活動について、相当と認められるときには許可される場合があります。

Le titulaire du titre de séjour provisoire peut être autorisé à exercer une activité rémunérée dans la mesure nécessaire pour gagner sa vie, si cela est jugé raisonnable.

① 申請期間

Période de demande

仮滞在許可を受けた日から当該許可の満了日までの間

Durant la période comprise entre la date de délivrance de l'autorisation de séjour provisoire et la date de son expiration.

② 申請窓口

Guichet pour déposer la demande

申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

La demande d'autorisation peut être déposée auprès du bureau local de l'immigration ainsi que de ses succursales et antennes dont dépend le domicile, etc., du demandeur.

③ 申請に必要な書類

Documents nécessaires pour la demande

ア 報酬を受ける活動許可申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通

Formulaire de demande d'autorisation d'exercer des activités rémunérées (disponible sur le site Web de l'Agence des services d'immigration et aux guichets.). 1 exemplaire

イ 労働基準法第 15 条第 1 項及び同法施行規則第 5 条に基づき、労働者に交付される労働条件を明示する文書

Document délivré au travailleur précisant ses conditions de travail conformément au 1er alinéa de l'article 15 de la Loi sur les normes du travail et à l'article 5 du règlement d'application de ladite Loi.

ウ 就業予定機関について、本邦内に本店又は事業所等があることを疎明する資料（パンフレット、登記事項証明書など）

Documents présentant des preuves prima facie que l'organisme pour lequel l'intéressé envisage de travailler a son siège ou établissement sur le territoire japonais (brochure, certificat d'enregistrement au registre de commerce, etc.)

エ 就業予定機関の直近3ヶ月分の給与所得・退職所得等の所得税徴収高計算書の写し
Copies des relevés de perception de l'impôt sur le revenu des trois derniers mois notamment pour les revenus salariaux et de retraite de l'organisme pour lequel l'intéressé envisage de travailler.

オ 申請者の収入又は資産を疎明する資料

Documents présentant des preuves prima facie du revenu ou patrimoine du demandeur.

カ 同居者等の収入又は資産を疎明する資料（申請者と生計を一にする同居者等がいる場合）

Documents présentant des preuves prima facie du revenu ou patrimoine de la personne vivant ensemble, etc. (s'il existe une personne vivant ensemble avec qui le demandeur partage les moyens de subsistance.).

キ 住居の賃貸借契約書の写し（賃貸借契約を締結している場合）

Copie du contrat de bail du logement (le cas échéant)

ク 各種団体や個人からの金銭援助を受けていること及び援助の内容を疎明する資料（各種団体や個人からの金銭援助を受けている場合）

Documents présentant des preuves prima facie de l'obtention d'une aide financière de la part de diverses associations ou de particuliers et de la nature de cette aide (le cas échéant).

ケ 写真（写真の規格については、前記1(3)の写真の要件を参照してください。）

Photo d'identité (en ce qui concerne les conditions requises pour la photo, voir 1 (3) ci-dessus.)

④ 報酬を受ける活動の状況に関する届出

Déclaration de l'état de l'activité rémunérée.

報酬を受ける活動の許可を受けた者は、報酬を受ける活動の許可を受けた日又は直近の届出の日から6月を超えない範囲で、住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所に出頭し、「報酬を受ける活動の状況に関する届出書」（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。）を提出しなければなりません。

Toute personne ayant obtenu l'autorisation d'exercer des activités rémunérées doit se présenter au bureau local de l'immigration, ses succursales ou antennes dont dépend son domicile, etc., et déposer le « Formulaire de déclaration de l'état de l'activité rémunérée » (disponible sur le site Web de l'Agence des services d'immigration et aux guichets.) au plus tard six mois à compter de la date de délivrance de l'autorisation d'exercer des activités rémunérées ou de la date de déclaration la plus récente.

(6) 仮滞在の許可の取消し

(6) Révocation de l'autorisation de séjour provisoire

仮滞在の許可を受けた者がその付された条件に違反した場合、許可なく報酬を受ける活動を行った場合、不正に難民等認定を受ける目的で偽変造された資料を提出した場合、虚偽の陳述をした場合等には仮滞在の許可が取り消されることがあります。

L'autorisation de séjour provisoire peut être révoquée en cas de violation des conditions imposées, d'exercice des activités rémunérées sans autorisation, de présentation de documents falsifiés dans le but d'obtenir frauduleusement la reconnaissance du statut de réfugié et autres, ou de fausse déclaration, etc., par le titulaire du titre de séjour provisoire.

3 難民認定証明書等の交付

3 Délivrance du certificat de statut de réfugié et autres

法務大臣が難民であると認定した外国人には、難民認定証明書が交付され、補完的保護対象者であると認定した外国人には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Tout étranger reconnu comme réfugié par le ministre de la Justice se voit délivrer le certificat de statut de réfugié et tout étranger reconnu comme personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire par le ministre de la Justice se voit délivrer le certificat de statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire.

難民認定申請を行った者が難民として認定されなかった場合でも、補完的保護対象者として認定された場合には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Même si le demandeur de reconnaissance du statut de réfugié n'a pas été reconnu comme réfugié, le certificat de statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire peut lui être délivré à condition qu'il soit reconnu comme tel.

難民等としての各種の保護措置を受ける際に、難民等であることの証明を求められた場合には、これらの証明書を提示してください。

Ces certificats doivent être présentés si une preuve de son statut de réfugié et autres est exigée lorsque l'intéressé bénéficie de diverses mesures de protection en tant que réfugié et autres.

4 在留資格に係る許可

4 Autorisation relative au statut de résident

難民等として認定された外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が一律に付与されます。

Si un étranger reconnu comme réfugié n'a pas encore obtenu le statut de résident, il peut se voir délivrer systématiquement le statut de résident de longue durée à condition qu'il remplit certaines conditions, notamment lorsque certains motifs d'expulsion ne s'appliquent pas et qu'il n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement, etc., pour violation de la législation pénale.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

Ainsi, un étranger dont la durée de séjour dépasse 3 mois peut se voir délivrer la carte de séjour.

第4 審査請求

Chapitre 4 : Demande de révision administrative

1 審査請求手続

1 Procédure de demande de révision administrative

(1) 審査請求人

(1) Demandeur de révision administrative

難民等認定申請をしたものの認定されなかった外国人や難民等の認定を取り消された外国人は、法務大臣に対し、審査請求をすることができます。

Tout étranger qui n'a pas été reconnu comme réfugié et autres, malgré la demande de reconnaissance du statut de réfugié et autres ou dont le statut de réfugié et autres a été révoqué peut demander une révision administrative au ministre de la Justice.

(2) 審査請求ができる期間

(2) Délai pour formuler une demande de révision administrative

審査請求期間は、難民等の認定をしない旨の通知又は難民等の認定を取り消した旨の通知を受けた日から7日以内となっています。ただし、天災その他やむを得ない理由があるときは、7日経過後であっても審査請求をすることができます。

Délai pour formuler une demande de révision administrative est de 7 jours à compter de la date de réception de la notification de non-reconnaissance ou de révocation du statut de réfugié et autres. Cependant, la demande de révision administrative peut être déposée même après l'expiration de ce délai en cas de catastrophe naturelle ou pour d'autres raisons impérieuses.

(3) 審査請求の窓口

(3) Guichet pour déposer la demande de révision administrative

審査請求は、難民等認定申請の場合と同様、審査請求人の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

Comme dans le cas de la demande de reconnaissance du statut de réfugié et autres, la demande de révision administrative peut être déposée auprès du bureau local de l'immigration ainsi que de ses succursales et antennes dont dépend le domicile, etc., du demandeur.

なお、代理人による審査請求が認められるほか、必要書類を郵送して審査請求をすることもできます。地方出入国在留管理局・支局における審査請求窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Notez que la demande de révision administrative par procuration ou celle par l'envoi des documents requis par voie postale sont également possibles. En ce qui concerne les guichets pour la demande de révision administrative dans les bureaux locaux de l'immigration ainsi que dans ses succursales et antennes, voir la dernière page de ce Guide.

- (4) 審査請求に必要な書類
(4) Documents nécessaires pour la demande de révision administrative

次の書類を提出してください。

Les documents énumérés ci-dessous doivent être déposés.

- | | |
|---|--------------|
| ① 審査請求書（窓口へ備え付けてあります。） | 1 通 |
| Formulaire de demande de révision administrative (disponible aux guichets) | 1 exemplaire |
| ② 審査請求の理由を立証する資料（陳述書でも差し支えありません。） | 1 通 |
| Documents établissant le motif de la demande de révision administrative (une déclaration peut être acceptée.) | 1 exemplaire |

2 難民審査参与員

2 Conseillers d'examen des réfugiés

難民審査参与員は、人格が高潔であって、審査請求に関し公正な判断をすることができ、かつ、法律又は国際情勢に関する学識経験を有する者のうちから任命されています。また、難民審査参与員を「審理員」とみなして行政不服審査法が適用され、難民審査参与員は審理を主宰し法務大臣に意見を述べることとなっています。なお、法務大臣は、審査請求の裁決に当たっては、難民審査参与員の意見を聴かなければならないこととされています。

Les conseillers d'examen des réfugiés sont sélectionnés et nommés parmi les personnes de haute intégrité morale, capables de prendre une décision équitable sur la demande de révision administrative et ayant des connaissances et expériences scientifiques en matière de droit ou de situation internationale. Par ailleurs, ces conseillers considérés comme « agents de révision » en application de la Loi sur l'examen des recours administratif sont chargés d'organiser la séance de révision administrative et de donner leurs avis au ministre de la Justice. Le ministre de la Justice doit, lors de la prise de décision relative à la demande de révision administrative, consulter l'avis de ces conseillers.

3 法務大臣の裁決

3 Décision du ministre de la Justice

法務大臣が、審査請求には理由がある旨の裁決をし、難民又は補完的保護対象者と認定された外国人には、それぞれ難民認定証明書又は補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Si le ministre de la Justice a pris une décision selon laquelle la demande de révision administrative est bien fondée et a reconnu le statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire du demandeur, celui-ci se voit délivrer respectivement le certificat de statut de réfugié ou le certificat de statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire.

難民等として認められた外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が付与されます。

Si un étranger reconnu comme réfugié n'a pas encore obtenu le statut de résident, il peut se voir délivrer le statut de résident de longue durée à condition qu'il remplit certaines conditions, notamment lorsque certains

motifs d'expulsion ne s'appliquent pas et qu'il n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement, etc., pour violation de la législation pénale.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

Ainsi, un étranger dont la durée de séjour dépasse 3 mois peut se voir délivrer la carte de séjour.

第 5 難民旅行証明書 Chapitre 5 : Titre de voyage pour réfugié

難民の認定を受けて在留している外国人が日本から出国しようとするときは、法務大臣から難民旅行証明書の交付を受けることができます。

Les étrangers résidant au Japon avec le statut de réfugié qui souhaitent quitter le territoire japonais peuvent se voir délivrer le titre de voyage pour réfugié par le ministre de la Justice.

1 申請窓口

1 Guichet pour déposer la demande

難民旅行証明書の交付申請の窓口は、難民認定申請の窓口（第 3 の 1 の (2) 参照。）と同じです。申請は本人出頭が原則ですが、申請者が 16 歳未満の場合や病気その他の理由により自ら出頭することができない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。この場合において、代理申請者は、旅券、在留カード等、出生証明書、住民票の写し等代理資格を疎明する資料を提示してください。

Les guichets pour déposer la demande de délivrance du titre de voyage pour réfugié sont les mêmes que ceux pour déposer la demande de reconnaissance du statut de réfugié (voir 1 (2) du chapitre 3). En règle générale, la demande doit être déposée par le demandeur en personne. Cependant, s'il est âgé de moins de 16 ans ou qu'il n'est pas en mesure de se présenter en personne pour des raisons de santé, etc., ses parents, conjoint, enfants ou proches peuvent déposer la demande en son nom. Dans ce cas, le demandeur mandataire doit présenter un document présentant des preuves prima facie de sa qualité de demandeur mandataire tel que le passeport, la carte de séjour, l'acte de naissance, la copie du certificat de résidence, etc.

2 申請に必要な書類

2 Documents nécessaires pour la demande

(1) 提出書類

(1) Documents à soumettre

- ア 難民旅行証明書交付申請書（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通
Formulaire de demande de délivrance du titre de voyage pour réfugié (disponible sur le site Web de l'Agence des services d'immigration et aux guichets.) 1 exemplaire
- イ 写真（提出の日前 6 か月以内に撮影された 4.5 cm × 3.5 cm の無帽、正面上半身のもので、裏面に氏名及び生年月日が記載されているもの。） 2 葉
Photos d'identité (4,5 cm x 3,5 cm, photos du haut du corps avec la tête nue sans chapeau et le visage dirigé face à l'objectif, portant au verso le nom et prénom et la date de naissance du demandeur, prises au cours des six derniers mois précédant la date de soumission) 2 photos
- ウ 難民旅行証明書（既に交付を受けている場合）
Titre de voyage pour réfugié (si le titre est déjà délivré)

エ 難民旅行証明書の交付を受けている者が同証明書を提出できない場合にあっては、その理由を記載した書類 1 通

Si le titulaire du titre de voyage pour réfugié n'est pas en mesure de soumettre ledit titre, un document expliquant la raison de la non disponibilité. 1 exemplaire

オ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあっては、その理由を記載した書類 1 通

Pour le demandeur qui ne peut pas présenter son passeport ou le certificat d'éligibilité, un document expliquant la raison de la non disponibilité. 1 exemplaire

(2) 提示書類

(2) Documents à présenter

ア 難民認定証明書

Certificat de statut de réfugié

イ 中長期在留者にあっては、旅券（日本国政府の発行した難民旅行証明書を除く。）及び在留カード

Pour le résident de moyenne ou longue durée, son passeport (excepté le titre de voyage pour réfugié délivré par le gouvernement japonais) et sa carte de séjour.

ウ 特別永住者にあっては、旅券及び特別永住者証明書

Pour le résident permanent spécial, son passeport et son certificat de résident permanent spécial.

エ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあっては、旅券又は在留資格証明書

Pour une personne autre que le résident de moyenne ou longue durée et le résident permanent spécial, son passeport ou son certificat d'éligibilité.

(注) 代理申請の場合であっても、申請者本人の在留カードや旅券などの提示が必要になります。代理人が在留カードや旅券などを預かっている間、代理人はこれらの写しを作成し、適宜、代理人の氏名及び代理人による手続中である旨を記載の上、申請者にこれらの写しを携帯させるようにしてください。

(Note) Même en cas de demande par procuration, la présentation des documents de l'intéressé tels que la carte de séjour ou le passeport sera exigée. Pendant que le mandataire conserve la carte de séjour et le passeport, il doit en faire des copies et veiller à ce que l'intéressé porte sur lui ces copies, en y inscrivant le cas échéant son nom et prénom et le fait que la procédure est en cours par ses soins.

3 難民旅行証明書の有効期間

3 Durée de validité du titre de voyage pour réfugié

難民旅行証明書の有効期間は、難民旅行証明書の発行の日から 5 年です。有効期間中は、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます。ただし、日本での在留期間の残りが 5 年未満の場合等で、難民旅行証明書の有効期間とは別に「日本に入国できる期限」が定められているときは、その期限までに日本に再入国しなければなりません。日本に再入国できる期限は、難民旅行証明書の 3 ページに記載されていますので、必ずこれを確認し、難民旅行証明書の有効期間と混同することのないように注意してください。

La durée de validité du titre de voyage pour réfugié est de cinq ans à compter de la date de délivrance dudit

titre. Pendant sa validité, le titulaire peut en règle générale quitter le Japon et y revenir autant de fois qu'il le souhaite. Cependant, s'il y a une « date limite d'entrée au Japon » fixée à part de la durée de validité de son titre de voyage pour réfugié, par exemple dans le cas où la durée de séjour restante au Japon est inférieure à cinq ans, il doit revenir au Japon avant cette date limite. La date limite pour revenir au Japon est précisée sur la page 3 du titre de voyage pour réfugié. Il est indispensable de vérifier cette date pour ne pas confondre avec la durée de validité du titre de voyage pour réfugié.

4 手数料

4 Frais

難民旅行証明書の交付を受ける際には、所要の額を納付しなければなりません。また、外国で難民旅行証明書の有効期間の延長手続を行う場合にも、所要の手数料をその国の通貨で納付しなければなりません。

Pour obtenir le titre de voyage pour réfugié, le paiement d'un montant requis sera exigé. De même, lors la demande de prolongation de la période de validité déposée dans un pays étranger, les frais devront être payés dans la devise du pays.

第 6 一時庇護のための上陸許可

Chapitre 6 : Autorisation de débarquement pour un refuge temporaire

一時庇護のための上陸許可は、船舶等に乗っている外国人が難民条約に規定する理由その他これに準ずる理由により、難民に該当する可能性がある場合、又は船舶等に乗っている外国人が補完的保護対象者に該当する可能性がある場合であって、その外国人を一時的に上陸させることが相当であると思料するときに、入国審査官が許可するもので、これは、「国が取り急ぎ保護する（領土的庇護）」ための緊急措置として与えられるものです。

L'autorisation de débarquement pour un refuge temporaire est accordée par l'agent de l'immigration lorsqu'un étranger se trouvant à bord d'un navire, etc., est susceptible d'être un réfugié pour des raisons prévues par la Convention relative aux réfugiés ou pour d'autres raisons équivalentes, ou qu'il est susceptible d'être une personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire et qu'il semble raisonnable d'autoriser son débarquement temporaire. Cette autorisation est accordée dans le cadre des mesures urgentes pour « assurer une protection immédiate par l'État (asile territorial) ».

1 申請

1 Demande

(1) 対象者

(1) Personne éligible

船舶又は航空機に乗っている外国人

Étranger à bord de navires ou d'avions

(2) 申請方法

(2) Modalités de demande

到着した空海港に所在する出入国在留管理官署において、申請者本人が自ら申請してください。ただし、申請者が 16 歳未満である場合や病気その他の理由により自ら申請できない場合は、申請者に同行する父母、配偶者、子又は親族その他の同行者等が代わって申請を行うことができます。

Le demandeur doit se présenter en personne pour déposer la demande auprès du bureau des services d'immigration situé dans le port maritime ou l'aéroport d'arrivée. Cependant, s'il est âgé de moins de 16 ans ou qu'il n'est pas en mesure de se présenter en personne pour des raisons de santé, etc., ses parents, conjoint, enfants, proches ou d'autres personnes qui l'accompagnent peuvent déposer la demande en son nom.

2 申請に必要な書類

2 Documents nécessaires pour la demande

(1) 提出書類

(1) Documents à soumettre

- ア 外国人入国記録（通常 E/D カードと呼ばれています。航空機内で配布される場合もありますが、空港の場合であれば、航空会社のカウンターや入国審査ブースで入手することができます。） 1 通
Carte de débarquement pour les étrangers (communément appelée la « carte E/D », elle est parfois distribuée au bord de l'avion et également disponible aux comptoirs des compagnies aériennes ou aux guichets d'immigration de l'aéroport). 1 exemplaire
- イ 申告書（身分事項や申請の理由等を記載するもので、空海港に所在する出入国在留管理官署で配布しています。） 1 通
Formulaire de déclaration (formulaire sur lequel les informations sur l'identité et le motif de demande doivent être inscrites, disponible dans le bureau des services d'immigration situé dans le port maritime ou l'aéroport) 1 exemplaire
- ウ 写真（所持している場合） 2 葉
Photos (si en possession) 2 photos
- エ 庇護を求める理由があることを証明する資料（所持している場合） 1 通
Documents prouvant qu'il y a des raisons de demander un refuge (si en possession) 1 exemplaire

(2) 提示書類

(2) Documents à présenter

- ア 旅券等の渡航文書（所持している場合）
Documents de voyage tels que le passeport (si en possession)
- イ 身分を証明する文書（所持している場合）
Papiers d'identité (si en possession)

3 一時庇護許可書の交付

3 Délivrance de l'autorisation de débarquement pour un refuge temporaire

審査の結果、一時庇護のための上陸が許可された場合は、一時庇護許可書が交付されます。同許可書には、上陸期間、住居及び行動範囲等の上陸のための条件が記載されます。

Si le débarquement pour un refuge temporaire est autorisé après l'examen, l'autorisation de débarquement pour un refuge temporaire sera délivré. Les conditions de débarquement telles que la durée de débarquement, le lieu de résidence, le champ d'activités, etc., seront indiquées sur ce titre.

付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解

Annexe Schéma des procédures de reconnaissance du statut de réfugié et de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire